

---

УДК 372.881.1

ББК 74.261.1

Т 84

**М.Р. Туова**

*Ассистент кафедры арабского языка и вторых иностранных языков Адыгейского государственного университета; E-mail: mara300181@rambler.ru*

## **СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ПО ВЗАИМОСВЯЗАННОМУ РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ УСТНОЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ АДЫГЕЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

*(Рецензирована)*

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме построения системы работы по взаимосвязанному обучению русскому и иностранному языкам учащихся старших классов национальной (адыгейской) школы.

**Ключевые слова:** взаимосвязанное обучение, система упражнений, коммуникативная компетенция, средство взаимосвязанного обучения, критерии отбора, средства обучения, умения и навыки.

**M.R. Tuova**

*Lecturer Assistant of the Department of the Arabian and the Second Foreign Languages, the Adyghe State University; E-mail: mara300181@rambler.ru*

## **SYSTEM OF EXERCISES FOR THE INTERCONNECTED DEVELOPMENT OF SKILLS OF ORAL RUSSIAN AND ENGLISH SPEECH AT SENIOR PUPILS OF ADYGHEYAN NATIONAL SCHOOL**

**Abstract.** The paper discusses the construction of system of work on the interconnected training of pupils at senior classes of national (Adygheya) school to Russian and foreign languages.

**Keywords:** the interconnected training, system of exercises, the communicative competence, means of the interconnected training, criteria for selection, a tutorial, skills.

В построении системы работы по взаимосвязанному обучению русскому и иностранному языкам учащихся национальной (адыгейской) школы мы опирались на труды известных методистов по развитию связной речи (Н.И. Гез, П.Б. Гурвич, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, С.Ф. Шатилов, М.Х. Шапацева, Р.Ю. Барсук, Х. Сайназеров, Б.М. Джандар) [1].

В системе взаимосвязанного обучения русскому и английскому языкам, придерживаясь мнения Г.Г. Городиловой о поэтапном формировании связного высказывания, мы выделяем 4 уровня работы над текстом:

содержательно-логический, языковой, речевой и коммуникативный. Это позволило определить конкретный круг задач, входящих в работу над каждым уровнем и решаемых на пути к развитию русской и английской речи.

Выполнение системы упражнений на содержательно-логическом уровне было направлено на выработку умений: членить текст на смысловые части; озаглавливать смысловые части текста; составлять план; определять основную мысль текста; выделять главную и второстепенную информацию; составлять вопросы к тексту; отвечать на вопросы по тексту; выявлять логическую после-

---

довательность взаимосвязанных предложений в тексте; логически организовать предложения в составе текста; использовать необходимые композиционные элементы в составлении микротекста.

При выполнении упражнений на языковом уровне у учащихся старших классов отрабатывались следующие умения и навыки: находить средства связи между предложениями в микротексте; выбирать или подбирать нужные средства обеспечения связности между предложениями в микротексте; заменять повторяющиеся слова нужными средствами связи.

Выполнение упражнений на речевом уровне способствовало выработке умений: пересказать прочитанное или услышанное; передавать увиденное; строить микротексты в форме повествования, описания, рассуждения; пересказать прочитанное с частичной опорой на текст.

На коммуникативном уровне вырабатывались умения и навыки: строить подготовленное самостоятельное высказывание по плану, данному началу, на данную тему; создавать связное монологическое высказывание с полным отходом от текста без предварительной подготовки в соответствии с конкретной коммуникативной задачей [2].

Лингводидактическим средством взаимосвязанного развития коммуникативной компетенции на русском и английском языках в условиях национальной школы явилась народная адыгская сказка, переведенная на английский язык.

Безусловно, народных сказок много, и нужно отобрать наиболее удачные для лингводидактических целей. Источником для отбора явились старые и новые сказки и сказания Кавказа, собранные Кадыром Натхо. Были отобраны адыгские народные сказки о животных, бытовые сказки, волшебные, богатырские. При отборе сказок использовались такие критерии, как параллелизм и оригинальность, занимательность и доступность в понятийном и языковом планах. Критерий параллелизма и оригинальности нашел

свое отражение при отборе адыгских сказок, которые имеют схожие мотивы с английскими и русскими сказками. Следующий критерий, который был использован при отборе сказок, — занимательность. Занимательность, как критерий отбора, приобретает важное значение, так как именно занимательность сказки облегчает процесс восприятия специфики сказочного жанра, способствует формированию адекватного восприятия сказки учащимися и вызывает желание обратиться к сказке еще раз [3].

Работая над содержанием сказок, мы знакомим детей с бытом, традициями, историей, а также культурным наследием народа. Посредством сказок и сказаний учащиеся получают возможность расширять свой лексический запас, что позволяет им принимать активное участие в обсуждении интересных тем, сравнивать культурные ценности и традиции родной республики и страны изучаемого языка. К тексту каждой сказки разработаны предтекстовые, текстовые и послетекстовые упражнения, направленные на развитие умений формулировать вопросы и отвечать на них. Предтекстовые упражнения направлены на систематизацию и активизацию лексического материала. Ученики выбирают правильный перевод предложенных слов и словосочетаний, расставляют правильное ударение в словах, воспроизводят ситуации, в которых они встречаются. Также предлагается следующий вид работы со словами: пользуясь англо-английским словарем, найти определения слов и составить с ними свои предложения. Текстовые упражнения носят поисковый характер. Задания к тексту призваны, с одной стороны, обеспечить проникновение в содержание текста, с другой, — побудить к обсуждению темы, выходящей за пределы текста. Особый интерес вызывают у детей упражнения творческого характера. Они активизируют речемыслительную деятельность школьников.

В качестве примера приведем комплекс упражнений на основе сказки

“The First Sign of Dawn”, в которой рассказывается о племени *шансугов*, которое отделилось от остальных представителей черкесских племен, чтобы следовать своим обычаям и традициям. В данной сказке описывается происхождение и конец одной из необычных традиций данного племени: сбрасывание своих старых и беспомощных родителей со священной скалы. Первые два задания к тексту связаны непосредственно с работой со словами и словосочетаниями из текста (Vocabulary):

1. Translate the following words and word-combinations into Russian. Divide them into groups according to their part of speech. Revise the situation they are used in. (Переведите данные слова и словосочетания на русский язык, разделите их на группы по частям речи и воспроизведите ситуации, в которых они используются в тексте): *caucasus*; *to shape utensils*; *to plot*; *avored*; *to alert*; *sacred*; *a garment*; etc.

2. Give definitions using an English-English dictionary. Make your own sentences with these words. (Дайте определения слов, используя англо-русский словарь, и составьте собственные предложения с данными словами): **enlightenment**, **jealous**, **a vulture**, **to rage**, **procreation**, etc.

Следующий блок заданий имеет название Reading, и все задания данного блока связаны, соответственно, непосредственно с прочтением текста, например:

1. Find English equivalents in the text. Use them in your own sentences. (Найдите английские эквиваленты предложенных слов в тексте и составьте свои собственные предложения с ними): *благословлять*; *выслушивать*; *рассвет* и т.д.

2. Read the story. Order the events below. (Прочитайте историю и расположите события по порядку):

a) The title *Thamata* was given to Old Badinok.

b) Qambee hid Old Badinok in the attic and rushed away.

c) Qambee embraced his father's lifeless body and wept.

d) A horseman galloped to the revealing people.

e) Qambee tied the bark-rope round his father's wrists and started to drag him away.

f) A group of *Shapsugh* men were helping Qambee to prepare the last farewell feast for his aged father.

g) Old Badinok said the last goodbye to people.

h) Old Badinok appeared in front of his ruler, Dzapsh.

i) Qambee confessed that it was his father's advice.

j) Qambee declared where the first sign of dawn was.

k) The day of parting had finally come.

l) Old Badinok told his son how to see the first sign of dawn.

3. Read the story again. Answer these questions. (Прочитайте историю снова и ответьте на вопросы):

1) Why did the *Shapsugh* tribe separate itself from the rest of the Circassians?

2) What was one of their unusual traditions?

3) Can you describe the last farewell feast for Old Badinok?, etc.

4. What can we learn from the story about the Adyghe's past life? (Что вы узнали из истории о жизни адыгов в прошлом?)

Следующие задания носят творческий характер (Speaking). Учащимся предлагается принять участие в обсуждении таких ситуаций, как:

1. Speak about the ancient tradition of throwing old people down the cliff. (Расскажи о древнем обычае адыгов сбрасывать стариков со скалы).

2. Adyghe keep their elders with great reverence nowadays. It is the main point of Adyghe etiquette. Give the examples. (В настоящее время у адыгов принято относиться к старшим с большим уважением. Это одна из составляющих национального этикета. Приведи примеры).

3. Interpret the title of the story. (Объясни название сказки) и т.д. [4].

Подобная система упражнений способствует развитию навыков устной речи.

---

**Примечания:**

1. Барсук Р.Ю. Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия. М.: Высшая школа, 1970. 176 с.
2. Городилова Г.Г. Обучение речи и технические средства. М.: Русский язык, 1979. 206 с.
3. Джандар Б.М. Формирование межкультурной компетенции в профессиональной подготовке преподавателя иностранных языков и культур // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Педагогика и психология. Майкоп: Изд-во АГУ. 2009. Вып. 4. С. 166-170.
4. Старые и новые сказания о Кавказе: книга для чтения на английском языке для студентов языковых факультетов / сост. Б.М. Джандар, М.Р. Туова. Майкоп: Качество, 2007. 70 с.

**References:**

1. Barsuk, R.Yu. The fundamentals of foreign language teaching in bilingual conditions. M: Vysshaya Shkola, 1970. 176 pp.
2. Gorodilova, G.G. Teaching to speak and technical means. M: Russky Yazyk, 1979. 206 pp.
3. Dzhandar, B.M. The formation of the intercultural competence in vocational training of the teacher of foreign languages and cultures / The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Pedagogics and Psychology». Maikop: Publishing House ASU. Issue 4. 2009. 358 pp.
4. Old and new legends about the Caucasus: English Reader for students of language faculties / Comp. by B.M.Dzhandar, M.R.Tuova. Maikop: OOO «Kachestvo», 2007. 70 pp.